

### Terms & Conditions of Sale

### شروط وبنود عقد البيع

1. Different terms and conditions of the Buyer are not accepted, even if they have not been expressed. (1) لن يتم قبول أية شروط وبنود مختلفة من قبل المشتري ، حتى لو لم يتم التعبير عنها صراحةً .
2. Any or all business, including acceptance of orders or the provision of advice, information, consultancy, services, spare parts, machinery, design, manufacture, erection, bought-in-services, hire, or any other work undertaken by Quarry Mining L.L.C. herein each respectively called "the Seller" whether gratuitously or otherwise is transacted subject to the conditions herein set out. Each condition shall be deemed to be incorporated in and be condition of any agreement between the Seller and the Buyer. (2) أي عمل أو كل الأعمال بما في ذلك قبول الطلبات أو تقديم النصح أو المعلومات أو الاستشارة أو الخدمات أو قطع الغيار أو الماكينات أو التصنيع أو التركيب أو الخدمات المشتراة أو الاستئجار أو أي عمل آخر تقوم به كوارى ماينينج ذ.م.م بموجب هذا يسمى كل منهم على التوالي "البائع" سواء كانت قد تمت بصورة ربحية أم بخلافه مع مراعاة الشروط الواردة في هذا العقد. ويعتبر كل شرط قد تم تضمينه ويكون شرطاً لأي اتفاقية بين البائع والمشتري.
3. No agent or employee of the Seller has the Seller's authority to alter or vary these conditions except with the Seller's written confirmation under the hand of the General Manager of the Seller or anybody being legally authorized to represent. (3) ليس لأي وكيل أو لأي موظف لدى البائع سلطة البائع في تغيير أو تبديل هذه الشروط باستثناء ما يكون بالتعزيز الكتابي من البائع على أن يكون ذلك بتوقيع المدير العام لدى البائع أو أي فرد مفوض قانوناً بتمثيله.
4. Any tender or quotation by the Seller shall unless otherwise agreed in writing be subject to immediate acceptance by the Buyer and shall be deemed withdrawn if not accepted immediately by the Buyer or within such a period as may be agreed by the Seller in writing. Any tender or quotation by the Seller shall be subject to revision before or after acceptance, in the event of changes in prices, exchange rates or applicable changes. On verbal acceptance by the Buyer of any tender or quotation the Seller will be bound by the order only when written confirmation has been given by the Buyer and acknowledged in writing by the Seller, subject always to the approval of the Buyer's credit and terms under which it will be extended. (4) أي عطاء أو عرض أسعار من جانب البائع ، ما لم يرد خلاف ذلك باتفاق خطي ، يكون خاضعاً للقبول الفوري من جانب المشتري ، ويعتبر مسحوباً في حالة عدم قبوله فوراً من جانب المشتري أو في غضون تلك الفترة حسبما يوافق البائع عليه كتابياً. ويخضع أي عطاء أو عرض أسعار من جانب البائع للمراجعة قبل أو بعد الموافقة عليه ، في حال حدوث أي تغيير في الأسعار أو أسعار الصرف الأجنبي. في حالة قبول المشتري لأي عطاء أو عرض أسعار شفاهة ، فإن البائع لا يكون ملتزماً بالطلبية إلا عندما يتم تأكيدها كتابياً من جانب المشتري ويقر بها البائع كتابياً ، مع خضوع ذلك دوماً لاعتماد الائتمان للمشتري والشروط الخاصة بتقديم هذا الائتمان.
5. Any information from the Buyer necessary to enable the Seller to proceed with any order must be furnished within a reasonable time, otherwise the Seller may at its option cancel the order or charge to the Buyer any additional price for the delay. In case of cancellation the Buyer will be liable to the Seller for any loss incurred by it. (5) وأية معلومات لازمة من قبل المشتري لتمكين البائع لأن يبدأ في تنفيذ أي طلبية فيتعين تقديمها في غضون فترة زمنية معقولة ، وإلا فإنه يجوز للبائع حسب اختياره أن يلغي هذه الطلبية أو يضيف على المشتري أي سعر إضافي نتيجة لهذا التأخير. وفي حال الإلغاء ، يتحمل المشتري المسؤولية أمام البائع عن أي خسارة يتكبدها.
6. The Seller undertakes to transfer to the Buyer the benefit of any manufacturer's warranty applicable to overseas sales covering the goods sold by the Seller to the extent that such warranty may be so transferred. The Buyer shall also be entitled to the benefit, in so far as it may be transferred to the Buyer, of any rights, which the Seller may have against the supplier of such goods in respect thereof. The Seller's liability is limited to making the benefit of such right available to the Buyer to the extent aforesaid. This undertaking is in lieu of and excludes any other conditions, guarantees or warranties express or implied, statutory or otherwise. (6) يتعهد البائع بأن ينقل للمشتري المنافع من أي ضمان ساري وصادر من الجهة المصنعة له فيما يخص المبيعات المستوردة لتغطية الضمان المباع من قبل البائع بالقدر المسموح به في الضمان المنقول. وكذلك من حق المشتري الاستفادة ، بالقدر الذي يسمح به نقل ذلك التحويل إلى المشتري ، من أي حقوق قد تكون للبائع من قبل مورد هذه البضائع فيما يخص ذلك. وتقتصر مسؤولية البائع على الاستفادة من هذا الحق المتوفر للمشتري بالقدر سالف الذكر. ويلغى هذا التعهد ويبطل أية شروط أو ضمانات أو تراخيص سواء كانت صريحة أو ضمنية ، قانونية أو غير ذلك.
7. In no event shall the Seller be liable (except to the extent if any of its undertaking as aforesaid) for any loss, injury or damage however caused or arising. The Seller shall not be liable for consequential damage including without limitation loss of business or profit however caused and shall not be liable for any damage (consequential or otherwise) arising from the use of stoppage or breakdown of any goods or machinery sold by the Seller or in any other way from the performance of such goods or machinery in operation. (7) لا يتحمل البائع المسؤولية بأي حال من الأحوال (فيما عدا ما يكون بقدر أي من التزاماته وفق ما سلف ذكره) عن أي خسارة ، ضرر يحدث أو ينشأ. ولا يكون البائع مسؤولاً عن أي ضرر ناشئ بما في ذلك على المثال لا الحصر خسارة العمل أو الربح أي كان سببها ولا يتحمل المسؤولية قانوناً عن أي ضرر ينشأ من الاستعمال أو التوقف أو التعطل في أي من البضائع أو الماكينات المباعه بواسطة البائع أو بأي طريقة أخرى من أداء مثل هذه البضاعة أو الماكينات خلال التشغيل.
8. If performance of any obligation by the Seller is prevented, delayed, or interfered with by war, strike, accident or force majeure of any other cause beyond the Seller's control the Seller may at its option suspend performance or cancel the obligation and shall be paid a reasonable price for any work already done. (8) في حالة تعذر أداء أي التزام من جانب البائع أو تأخيرها أو التدخل فيه بسبب الحرب أو الإضرابات أو الحوادث أو أي ظروف قاهرة أو أي سبب آخر خارج نطاق سيطرة البائع يجوز للبائع وفق اختياره أن يوقف أداء هذا الالتزام أو يلغيه ويتم دفع سعر مناسب مقابل العمل الذي تم إنجازه بالفعل.
9. Times or dates for delivery or performance are business estimates only and not contractual obligations of the Seller. The Seller will make every endeavor to deliver or perform. (9) تخضع مواعيد وتواريخ التسليم أو الأداء لتقديرات العمل فقط ولا تُعد التزامات تعاقديه على البائع وعليه أن يبذل مساعيه وجهده لإنجاز التسليم أو الأداء.
10. No illustrations, drawings, specifications, dimensions, details or statement contained in any catalogues or other documents or references thereto are to be treated as contractual but that they are intended as a guide only. (10) لا تعتبر أية رسومات توضيحية أو خرائط أو مواصفات أو أبعاد أو تفاصيل أو معلومات ترد في أي كتالوجات أو أية مستندات أو مراجع أخرى خاصة بذلك بمثابة مواد تعاقدية وإنما المقصود منها الإرشاد فقط.
11. The Seller accepts no responsibility for sites or foundation or (except when supplied by the Seller) for any framework or support for machinery or for compliance with statutory regulations or local by-laws or the fulfillment of any special requirements to the Buyer. The Buyer is responsible for the proper adaptation of any designs to the Buyer's own circumstances. (11) لا يقبل البائع أي مسؤولية عن المواقع أو الأساسات أو (فيما عدا ما يتم توريدها عن طريق البائع) عن أية أعمال هيكلية أو دعم للماكينات أو عن الالتزام بالأنظمة أو اللوائح المحلية أو عن الوفاء بأية متطلبات خاصة بالمشتري. ويتحمل المشتري مسؤولية التكيف الصحيح لأي تصميمات وفق الظروف الخاصة بالمشتري نفسه.
12. Where the Seller undertakes to install machinery, preparation of a clear site with suitable foundations and access, storing and protecting of materials supplied, provision of all necessary lifting tackle, fuel, water, latrines, oil waste and other house stores, and sufficient labor and assistance to enable the Seller to proceed with and complete installation works undertaken and to start and set the machinery to work, are the responsibilities of the Buyer alone, other than where such provisions may be expressly including within the contract. (12) في حالة التزام البائع بتركيب الماكينات فإن المشتري يتحمل وحده المسؤولية عن تحضير الموقع الخالي المجهز بالأساسات الملائمة والوصول إليه وكذلك تخزين وحماية المواد الموردة وتوفير كافة معدات الرفع اللازمة والوقود والماء والمرابض ومخازن مخلفات الزيت وغيرها من مستودعات الإيواء مع العمالة والمساعدة الكافية لتمكين البائع من بدء وإتمام أعمال التركيب التي تم الالتزام بها وكذلك تمكينه من تشغيل الماكينات ، وهذا بخلاف ما إذا كانت تلك الأحكام قد وردت صراحةً في العقد.
13. If installation is prevented, delayed, or impeded by any act or omission of the Buyer including failure to advise the Seller of any special local conditions the Buyer shall pay such extra charge as the Seller shall reasonably require. (13) في حالة تعذر التركيب أو تأخيرها أو إعاقته أو أي فعل أو تقصير من جانب المشتري بما في ذلك الإخفاق في إبلاغ البائع بأية ظروف محلية خاصة ، يلتزم المشتري بدفع المصاريف الإضافية التي يطلبها البائع بصورة معقولة.

14. Where the Seller provides any labor on the Buyer's site the Buyer shall indemnify the Seller against the consequences of any defect or unsuitability or any plant, tackle, or apparatus provided by the Buyer and against any claim by third parties, or any claims howsoever arising in respect of any liability arising under local laws. (14) في حال قيام البائع بتوفير أية عمالة في موقع المشتري ، على المشتري تعويض البائع مقابل نتائج أية عيوب أو عدم ملائمة لأي من المعدات أو الأجهزة أو العدد المقدمة من المشتري وكذلك مقابل أية مطالبات من الغير أو أية مطالبات أيًا كان سببها فيما يخص أي التزام ينشأ بموجب القوانين المحلية.
15. The Seller may supply its workmen with time sheets to be submitted weekly to the Buyer who shall check and sign the same and all the time sheets signed correctly by the Buyer shall be conclusive of the correctness of their contents. (15) يجوز للبائع أن يقوم بتزويد العمال لديه بصحف الدوام على أن تُقدم بصفة أسبوعية للمشتري لمراجعتها والتوقيع عليها وكافة صحف الدوام الموقعة من المشتري بصورة صحيحة تعتبر حاسمة بشأن صحة محتوياتها.
16. Payment shall be made in local currencies and to dates agreed in accordance with the arrangements agreed between Buyer and Seller. (16) يتم الدفع بالعملة المحلية في المواعيد المتفق عليها وفقاً للترتيبات المتفق عليها فيما بين البائع والمشتري.
17. The Contract price will be payable by the Buyer in strict accordance with the contract terms notwithstanding any delay in delivery or performance under the contract or any adjustments, corrections, or defects which may be required to the goods or work supplied. The Seller has the right to suspend performance of any contractual obligations to the Buyer if the Buyer's account becomes overdue and an additional given period of one week will not be honored by the Buyer. (17) يكون سعر العقد مستحق الدفع من جانب المشتري وفقاً للشروط المنصوص في العقد بصرف النظر عن أي تأخير في التسليم أو التنفيذ بموجب العقد أو أية تعديلات أو تصحيحات لأي عيوب مما قد يكون لازماً للبضائع أو الأعمال التي يتم توريدها. ويحق للبائع أن يقوم بوقف تنفيذ أي من الالتزامات التعاقدية نحو المشتري في حال فوات موعد استحقاق حساب المشتري دون سداد ومع مرور مهلة إضافية قدرها أسبوع دون التزام من جانب المشتري.
18. In no case property in supplied goods by Seller will pass to the Buyer until payment of the full contract price for the goods including the price for installation or other works to be done by the Seller has been received in full by the Seller. (18) لا تنتقل بأي حال من الأحوال ملكية أية بضائع موردة من البائع إلى المشتري إلا عند دفع سعر العقد بالكامل للبائع بخصوص تلك البضائع بما في ذلك سعر الترتيب أو أية أعمال أخرى يقوم البائع بإنجازها.
19. Where machinery or any other goods belonging to the Seller has been delivered to the Buyer for work to be carried out upon it and/or for the incorporation into it of goods to be purchased by the Buyer in case of default by the Buyer towards the Seller (whether with or without previous notice) may retain possession of such machinery or other goods and is, in such circumstances, irrevocably authorized by the Buyer to deal with and/or dispose of it in such manner and for such amount as it deems appropriate and to utilize the proceeds of any such disposal to settle all outstanding payments due to it, including costs of storage, disposal and administrative expenses. (19) في حال تسليم أية معدات أو أية بضائع تخص البائع إلى المشتري للقيام بتنفيذ أية أعمال عليها و/ أو لدمجها مع أية بضائع يتم شراؤها من جانب المشتري في حالة التصدير من جانب المشتري نحو البائع (سواءً كان ذلك من خلال أو بدون إشعار سابق) فيجوز للبائع الاحتفاظ بملكية الماكينات أو البضائع الأخرى ويكون في مثل هذه الظروف مفوضاً بصورة نهائية لا رجعة فيها من جانب المشتري بالتعامل معها و/أو التصرف فيها بالطريقة التي يراها مناسبة وفي مقابل المبلغ الذي يراه مناسباً وكذلك يجوز له الاستفادة من عائدات هذا التصرف في تسوية جميع المبالغ المستحقة له بما ذلك رسوم التخزين والتصريف وكذلك المصارف الإدارية.
20. In case of default by the Buyer after delivery of any goods and before the goods have become the Buyer's property the Seller may give notice to the Buyer terminating the Buyer's right to possession whereupon the Buyer shall be bound at all the Buyer's own expense to re-deliver the goods to the Seller and/or hand over the goods to the Seller. In all such cases the Seller may (whether with or without previous notice) itself retake possession of the goods and the Seller is in such circumstances irrevocably authorized by the Buyer to enter the premises on which the goods are situated and to dismantle and remove the goods at the Buyer's expense. (20) في حالة التصدير من جانب المشتري بعد تسليم أية بضائع وقبل أن تصبح هذه البضائع ملكية خاصة للمشتري فيجوز للبائع أن يخطر المشتري بإلغاء حق المشتري في ملكية هذه البضائع والتي يكون المشتري بموجب ملزمها وعلى نفقته الخاصة بأن يقوم بإعادة تسليم البضائع إلى البائع و/ أو تسليم البضائع إلى البائع. وفي كافة تلك الحالات ، يجوز للبائع نفسه (سواءً كان ذلك من خلال أو بدون إشعار سابق) أن يعيد حيازة هذه البضائع كما يكون البائع في مثل هذه الظروف مفوضاً بصورة نهائية لا رجعة فيها من جانب المشتري بالدخول إلى المباني التي توجد بها البضائع والقيام بتفكيك وإزالة هذه البضائع على حساب المشتري.
21. All goods and work shall be deemed to have been accepted by the Buyer as in complete conformity with the contract unless within a reasonable time after actual receipt by the Buyer of the goods or, (where the Seller is responsible for installation) after the machinery is ready for starting up, written notice is given to the Seller specifying grounds for the Buyer's dissatisfaction. (21) تعتبر كافة البضائع والأعمال قد تم قبولها من جانب المشتري وتعتبر مطابقة لما ينص عليه العقد ، ما لم يتم المشتري بتقديم إخطار خطي للبائع يحدد فيه أسباب عدم موافقته عليها وذلك في غضون فترة زمنية معقولة بعد الاستلام الفعلي لهذه البضائع من جانب المشتري أو بعد أن تكون المعدات جاهزة للتشغيل في حال ما إذا كان البائع مسؤولاً عن التركيب.
22. In the event of the Buyer's official order forms containing printed or written conditions, such conditions shall form part of the contract only in so far as they are not at variance with these terms and conditions of sale. (22) في حال ما إذا كانت نماذج الطلبات الرسمية المقدمة من جانب المشتري تحتوي على شروط خطية أو مطبوعة ، فإن مثل هذه الشروط لا تشكل جزءاً من العقد إلا إذا كانت غير مخالفة لشروط وبنود البيع هذه.
23. These terms and conditions shall be governed by and construed in all respect in accordance with the laws of the United Arab Emirates. (23) تخضع هذه الشروط والبنود ويتم تفسيرها من كافة جوانبها وفقاً لقوانين دولة الإمارات العربية المتحدة.
24. All references in time shall be construed according to the Gregorian calendar. (24) كافة الإشارات الواردة فيما يخص الوقت تُفسر وفقاً للتقويم الميلادي.
25. All disputes arising in connection with orders placed subject to these standard Terms & Conditions of Sale shall be finally settled under the Rules of Conciliation and Arbitration of the International Chamber of Commerce by one or more arbitrators appointed in accordance with the Rules of Arbitration in the United Arab Emirates. Edition: November 2017 (25) جميع المنازعات التي تنشأ فيما يتصل بالطلبات المقدمة بموجب هذه الشروط والبنود القياسية يتم تسويتها بصورة نهائية بموجب قوانين التسوية والتحكيم لدى غرفة التجارة الدولية عن طريق محكم أو أكثر يتم تعيينهم وفقاً لأنظمة التحكيم في دولة الإمارات العربية المتحدة

صدرت في : يناير 2014

QUARRY MINING LLC

كواري ماينينغ ش.ذ.م.م